

# Contents

<i>La Dernière Translation</i> , by Millôr Fernandes . . . . .	viii
Preface . . . . .	ix

## The Fundamentals

Why Literary Translation? . . . . .	3
“Night Drive,” by Rubem Fonseca . . . . .	3
The uniqueness of literary translation . . . . .	7
An ephemeral art . . . . .	10
Getting started . . . . .	13
How many languages? . . . . .	13
Submissions: a primer . . . . .	17
Coping with bad reviews . . . . .	23
Preparing to translate . . . . .	27
Down to work . . . . .	30
Permissions . . . . .	31
Staying on track. . . . .	35
A day in the life of a literary translator. . . . .	38
Stages of translation . . . . .	45

## Techniques of Translation

Decisions at the outset . . . . .	49
Fluency and transparency . . . . .	49
The author–translator–reader triangle . . . . .	50
‘Targeteers’ and ‘sourcerers’. . . . .	51
Resistance . . . . .	52
Word by word or thought by thought? . . . . .	54
Adaptation or translation? . . . . .	55
Register and tone . . . . .	59
Using tone in translation. . . . .	67
What literary translators really translate. . . . .	72
When not to translate cultural cues . . . . .	79
The care and feeding of authors. . . . .	81
The dubious project. . . . .	85
Face time with the author . . . . .	86
The hijacked author. . . . .	88

Style in translation . . . . .	90
Fiction and footnotes . . . . .	93
Footnotes. . . . .	93
Interpolation. . . . .	94
Omission. . . . .	95
Some notes on translating poetry . . . . .	97
To rhyme or not to rhyme? . . . . .	98
Translating humorous verse . . . . .	101
Other areas of literary translation . . . . .	103
Translating non-fiction . . . . .	103
Translating for the theater . . . . .	104
Translating children's literature . . . . .	106
Puns and word play. . . . .	109
Stalking the treacherous typo ( <i>Lapsus calami</i> ) . . . . .	111
The dilemma of dialect . . . . .	116
Special problems in literary translation. . . . .	118
English before there was English . . . . .	118
English with a restricted vocabulary: a case study. . . . .	122
Working with subtext. . . . .	126
Indirect translation . . . . .	130
Pitfalls and how to avoid them . . . . .	132
Errors of frequency . . . . .	132
'Landmine' words: hidden traps in translating common vocabulary . . . . .	133
Change of address: problems of the English vocative. . . . .	137
The all-important title. . . . .	140
Title quest: a case study. . . . .	146
Profanity, prurience, pornography . . . . .	151
Pornography or 'pornography'? . . . . .	153
The crucial role of revision . . . . .	159
How many drafts? . . . . .	159
Final steps . . . . .	162
Proofreading . . . . .	162
Grammar checkers. . . . .	163
Verifying against the source language . . . . .	164
Where to publish . . . . .	165
Periodicals . . . . .	165
Commercial presses . . . . .	165
Small presses . . . . .	166
Academic presses . . . . .	166
A word on self-publishing . . . . .	167

**The Working Translator**

The translator's tools . . . . .	171
References . . . . .	171
How to use dictionaries for translation . . . . .	175
Electronic vs. printed dictionaries . . . . .	176
Dictionaries on the Internet. . . . .	178
Workspace and work time . . . . .	180
Financial matters . . . . .	184
Taxes . . . . .	184
Setting a price . . . . .	187
Other translation-related sources of income . . . . .	189
Contracts . . . . .	191
What to include . . . . .	191
The © question. . . . .	193
When contracts aren't honored . . . . .	194
A final word on literary translation . . . . .	197
Bibliography . . . . .	200
Glossary . . . . .	206
Appendix: Ethical questions in literary translation . . . . .	210